“Lass, Fürstin, lass noch einen Strahl” BWV 198

|  |  |
| --- | --- |
| Trauer-Ode | Ode of Mourning |
| 1. Teil | Part 1 |
| 1. Lass, Fürstin, lass noch einen StrahlAus Salems Sterngewölben schiessen;Und sieh, mit wieviel TränengüssenUmringen wir dein Ehrenmal. | 1. Let, Princess, let yet one more rayShoot from Jerusalem’s starry vault;And see with how many gushes of tearsWe surround your monument. |
| 2. Dein Sachsen, dein bestürztes Meissen,Erstarrt bei deiner Königsgruft;Das Auge tränt, die Zunge ruft:Mein Schmerz kann unbeschreiblich heissen! | 2. Your Saxony, your distraught Meissen,Is struck cold at your royal crypt;The eye sheds tears; the tongue calls out:“My sorrow can be called indescribable!” |
| Hier klagt August, und Prinz und Land,Der Adel ächzt, der Bürger trauert,Wie hat dich nicht das Volk bedauert,Sobald es deinen Fall empfand! | Here [King] August laments, and Prince and land;The nobleman groans, the townsman mourns;How has the [common] people not bewailed you,As soon as it felt your demise! |
| 3. Verstummt, verstummt, ihr holden Saiten! Kein Ton vermag der Länder Not Bei ihrer teuren Mutter Tod, O Schmerzenswort! recht anzudeuten. | 3. Fall silent, fall silent, you pleasing strings; No [musical] sound can rightly tell Of the lands’ distress at the death— Oh sorrowful word!—of their precious mother. |
| 4. Der Glocken bebendes GetönSoll unsrer trüben Seelen SchreckenDurch ihr geschwungnes Erze weckenUnd uns durch Mark und Adern gehn.O könnte nur dies bange Klingen,Davon das Ohr uns täglich gellt,Der ganzen EuropäerweltEin Zeugnis unsres Jammers bringen! | 4. The quivering sound of the bellsShall excite our ashen souls’ terrorBy their vibrating bronzeAnd go through our marrow and veins.Oh, if only this fearful ringingThat clangs daily in our earsCould bring to the whole European worldA testimony of our misery! |
| 5. Wie starb die Heldin so vergnügt! Wie mutig hat ihr Geist gerungen, Da sie des Todes Arm bezwungen, Noch eh er ihre Brust besiegt. | 5. How so at peace the heroine died! How bravely had her spirit wrestled, When death’s arm had overpowered her, Before it had yet conquered her breast. |
| 6. Ihr Leben liess die Kunst zu sterbenIn unverrückter Übung sehn;Unmöglich konnt es denn geschehn,Sich vor dem Tode zu entfärben. | 6. Her life exhibited the art of dying,In unwavering practice;It could not possibly happen, then,[For her] to grow pale in the face of death. |
| Ach selig! wessen grosser Geist,Sich über die Natur erhebet,Vor Gruft und Särgen nicht erbebet,Wenn ihn sein Schöpfer scheiden heisst. | Ah, blessed [is the one] whose great spiritRises above [human] nature[And] does not tremble in the face of crypt and caskets,When its [the spirit’s] creator calls it to depart. |
| 7. An dir, du Fürbild grosser Frauen,An dir, erhabne Königin,An dir, du Glaubenspflegerin,War dieser Grossmut Bild zu schauen. | 7. In you, you model of great women;In you, sublime Queen;In you, you preserver of faith;Was to look upon the image of this bravery. |

|  |  |
| --- | --- |
| 2. Teil | Part 2 |
| 8. Der Ewigkeit saphirnes HausZieht, Fürstin, deine heitern BlickeVon unsrer Niedrigkeit zurückeUnd tilgt der Erden Denkbild aus.Ein starker Glanz von hundert Sonnen,Der unsern Tag zur MitternachtUnd unsre Sonne finster macht,Hat dein verklärtes Haupt umsponnen. | 8. Eternity’s sapphiric houseDraws, Princess, your serene glancesAway from our lowlinessAnd obliterates the rememorative image of earth.A powerful splendor of a hundred suns,That makes our day into midnightAnd our sun dark,Has braided around your transfigured head. |
| 9. Was Wunder ists? Du bist es wert,Du Fürbild aller Königinnen!Du musstest allen Schmuck gewinnen,Der deine Scheitel jetzt verklärt.Nun trägst du vor des Lammes ThroneAnstatt des Purpurs EitelkeitEin perlenreines UnschuldskleidUnd spottest der verlassnen Krone. | 9. What wonder is it? You are worthy of it,You model of all queens!You were meant to acquire all the ornamentThat now transfigures the crest of your head.Before the throne of the lamb [Jesus], you now wear,Instead of the vanity of purple,A robe of innocence, pure like pearls,And mock the deserted [royal] crown. |
| So weit der volle Weichselstrand,Der Niester und die Warthe fliesset,So weit sich Elb und Muld ergiesset,Erhebt dich beides Stadt und Land. Dein Torgau geht im Trauerkleide,Dein Pretzsch wird kraftlos, starr und matt;Denn da es dich verloren hat,Verliert es seiner Augen Weide. | As far as the entire Vistula’s shore,[And] the Dniester and the Warta runs;As far as Elbe and Mulde gushes,Both town and countryside extol you.Your Torgau goes about in mourning robe,Your Pretzsch grows weak, numb, and faint;For in having lost you,It loses the feast for its eyes. |
| 10. Doch, Königin! du stirbest nicht,Man weiss, was man an dir besessen;Die Nachwelt wird dich nicht vergessen,Bis dieser Weltbau einst zerbricht.Ihr Dichter, schreibt! wir wollens lesen:Sie ist der Tugend Eigentum,Der Untertanen Lust und Ruhm,Der Königinnen Preis gewesen. | 10. But, Queen, you do not die;One knows what one possessed in you;Posterity will not forget youUntil this earthly edifice one day shatters.You poets, write—we want to read it:“She was virtue’s own,The delight and glory of her subjects,The praised of all queens.” |
| Johann Christoph Gottsched | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to [www.bachcantatatexts.org/BWV198](http://www.bachcantatatexts.org/BWV198) for an annotated translation